

نامه مارکس به دخترش اله نور

در پاریس

لندن، 26 آوریل 1869

کوچولوی عزیزم کواکهو*،

تو باید سکوت طولانی ام را واقعاً ببخشی ، من اکنون تا خرخره در کار فرو رفته ام .

حال نخست به حیوانات تو پردازیم . سامبو Sambo از من تقریباً جدانشدنی شده است ، البته او می بایست یکجورایی با غیبت استاد ارشدش کنار بیاید . بلکی Blacky همیشه مثل یک جنتلمن رفتار میکند ، البته مثل یک جنتلمن بسیار خسته کننده . تومی Tommy هم دو باره هر آنچه را که در قدرت و توانش بود بکار برد ، تا حقیقت تنوری مالتوسی را اثبات کند ، من حدس میزنم ، که هلن ** امروز نسل جدید این جادوگر پیر را از بین خواهد برد . ویسکی Whisky، این شخصیت بزرگ و خوب در آغاز ، همانند کالیپسو Calipso ، تسلی بخش نبود و سر خورده از عزیمت تو . او زیباترین استخوانها را رد می کرد ، و هرگز اتاق خواب ترا ترک نمی کرد و همه علائم و نشانه های درد و رنج عمیق یک " روح زیبا " را بروز می داد. اما وقتیکه نام تو برده میشود او دچار حمله ناگهانی میشود . - دیکی Dicky بعنوان یک خواننده بسیار خوب از پبله بیرون می آید و ما هر دو استعداد موسیقی امان را با " تمرینات " مشترکمان تقویت و حمایت میکنیم ، معذالک بعضی اوقات که من شروع میکنم به سوت زدن ، دیکی همانطور با من برخورد میکند ، که لوتر با شیاطین برخورد میکرد ، او ...ش را به من بر میگردداند . یوکو Jocko هم سر و کله اش دوباره پیدا شد ، ولی اوقاتش تا جاییکه ممکن است تلخ است ، پس از آنکه متوجه شد که تو رفته ای ، همه نوع گنج سری را به نمایش میگذارد و به همه تلاش های هلن برای آرام کردنش را بی نتیجه می کند، یک منشاء دیگر خشم و غضب یوکو این بود که باغبان باغ کوچک را تمیز و مرتب کرده بود - جهانی که یوکو به حق به عنوان میدان ویژه خود و قلمرو خودش می پندارد . حال یوکو دلش برای تپه های کوچک ، غار و شکاف ها و بی نظمی دوست داشتنی اش که برای او این همه جذبه دارد تنگ شده است .

آنچه به دیگر " حیوانات " مربوط میشود - تا جاییکه آنها به انواع بی صدا تعلق ندارند ، بلکه برعکس متکلم و کاملن در وضعیتی هستند که خود راجع به کارهای خودشان حرف بزنند - من اکنون در باره آنها صحبتی نخواهم کرد .

من جمعه شب برای شام پیش بیلی بودم . بجز من کرومیتون ، یک وکیل مدافع ، همچنین یونگ و دوپونت هم آنجا بودند ، یونگ در باره کرد و کارش گزارش می داد، او حکایت می کرد که اینجا و آنجا، چه " سخنرانی شادمانه ای (عین کلمه!) " را و چه " تذکرات تند و تیزی " را تحویل داده است . در این دنیای "جهان رنج"، ناخشنودی و نا آرامی ، دل آدم از این خوشحال میشود که با فردی آشنا باشی ، که " شادمان " است و اضافه بر این نه فقط یک پیراهن ، بلکه سارا*** و دیگر چیزهای خوب را هم دارد.

" آبریش من ***** را فردا برایت ارسال میکنم .

تشکر بسیار از کاکادو***** برای نامه اش . بوسه های بسیار برای فوشترا. و سلام به آفریقایی***** . او خیلی خوشحال خواهد شد بشنود – اگر که از طریق نشریات فرانسوی تاکنون با خبر نشده باشد- که گرانت اولین سفیر " سیاه پوست " ایالت متحده را منصوب کرده است .

بدرود ، کوچولوی عزیزم کواکهو ، نیک پیر تو Dein Old Nick

ترجمه از متن انگلیسی

مترجم: اژدر 25.Mai.2012

مأخذ : Marx-Engels Werke , Band 32 , S 601-602 , Dietz Verlag Berlin 1985

آثار مارکس – انگلس / جلد 32 / صفحات 601 – 602 / انتشارات دیتز برلین 1985

*- کواکهو Quoquo،اله نور Eleanor را در بین خانواده به شوخی به نام پرنس چینی صدا میزدند.اله نور در این تاریخ برای دیدار خواهر و شوهر خواهرش در پاریس بسر میبرد .

** - هلن دموت Helene Demuth ، همان زن خدمت کار سال های طولانی خانواده مارکس .

***- سارا آلن Sarah Allen ، زن صاحب املاک در لندن .

****- ایریش من Irishman ، هفته نامه بورژوا ناسیونالیستی ، از سالهای 1858 تا 1885 در بلفاست و سپس در دوبلین منتشر میشد .

*****- کاکادو Cacadou ، نام دیگر لاورا لافارگ دختر مارکس در بین خانواده .

*****- بازی با کلمات که منظور از ریشه های پاول لافارگ میباشد . او در سانتیاگوی کوبا متولد شد . مادر بزرگش از جد پدری یکی از مولاتین ها Mulattin بود و از جد مادری اش یک سرخپوست بود .

فوشترا Fouschtra ، پسر کوچک پاول و لاورا لافارگ بنام چارلز اتین لافارگ .

بیزلی Edward Spenser Beesly ، تاریخ دان و سیاستمدار انگلیسی ، بورژوای رادیکال ، پوزیتیویست ،پروفسور دانشگاه در لندن و پرزیدنت مجمع پایه گذاری IAA در 28.September.1864 در سالن سن مارتین ، از دوستان مارکس .

کرومپتون Henri Crompton ، حقوقدان و سیاستمدار انگلیسی،در جنبش ترد یونیون فعال بود .

یونگ Hermann Jung ، ساعت ساز ، شرکت کننده در انقلاب 1848.49 در آلمان ، مهاجرت به لندن و عضو شورای مرکزی IAA .

دوپونت Eugene Dupont ، ابزار ساز و عضو شورای مرکزی IAA ، و از طرفداران سیاست مارکس و انگلس در IAA و بنا به ماموریت شورای مرکزی بعنوان مرد ارتباطی با کمون پاریس در لندن قرار داشت

گرانت Ulysses Simpson Grant 1822-1885 ، ژنرال آمریکای شمالی و مرد دولتی هو دار حزب جمهوری خواه ، شرکت کننده در جنگ های داخلی آمریکا 1861-1865 ، از مارس 1864 فرمانده کل ارتش دولت شمالی ، وزیر جنگ 1867-1868 ، پرزیدنت USA از 1867-1877 .

توضیح کوتاه : اینکه این " حیوانات " خانگی ، سگ و یا گربه و یا دیگر حیوانات خانگی ، هستند انتشارات دیتز هیچ اشاره ایی نکرده است .